*О. Ю. Бахвалова, А. В. Цыб**

ОРИГЕН: «АНАГОГЭ» ВОСКРЕСЕНИЯ ЛАЗАРЯ (КОММЕНТАРИЙ ОРИГЕНА НА ЕВАНГЕЛИЕ ПО ИОАННУ, КНИГА XXVIII, 1–85). ПРЕДИСЛОВИЕ К ПУБЛИКАЦИИ**

Аннотация: Публикуемый фрагмент (XXVIII, 1–85) включает исследование сюжета воскрешения Иисусом Лазаря, истолкование символизма чисел 6 и 28 (XXVIII, 1–4), выполненное в неопифагорейском стиле I–III вв., осмысление чудотворной «техники» воскресения умершего человека, применение платонической идеи «глаз души» (XXVIII, 25), указание на строение души из составляющих ее сил (XXVIII, 72), двойное значение концепта «ἀναγωγή»: «символический смысл» и «символическое толкование», представление о месте нахождения души после смерти тела и о потенциальной возможности ее возвращения, христианское изменение платонического и стоического смысла и контекста словоупотребления «δόξα». Интересен также историко-культурологический контекст чудотворства с точки зрения трансформации культурного героизма, использующего воскресение умерших.

Ключевые слова: Ориген, «анагогическое» толкование воскрешения Лазаря, чудотворство и культурный героизм, воскресение мертвых, концепт «ἀναγωγή», структура души, душа после смерти тела.

---

* *Бахвалова Ольга Юрьевна*, преподаватель латинского языка Санкт-Петербургского государственного педиатрического медицинского университета, ассоциированный научный сотрудник Социологического института РАН (СПб.).

Цыб Алексей Васильевич, кандидат философских наук, доцент кафедры «Международные отношения», Гуманитарный Институт С.-Петербургского государственного политехнического университета, ассоциированный научный сотрудник Социологического института РАН (СПб.).

** При финансовой поддержке РГНФ/РФФИ, грант № 15-03-00813.

O. U. Bachvalova, A. V. Tsyb

ORIGEN'S ANAGOGIC INTERPRETATION OF THE RAISING OF LAZARUS. INTRODUCTORY NOTE TO ORIGEN COMMENTARY ON THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN. BOOK XXVIII (1–85)

Annotation: The published fragment from Origen Commentary on the Gospel according to John (Book XXVIII, 1–85) includes the exegesis of resurrection by Jesus of Lazarus, interpretation of symbolism of numbers 6 and 28 (XXVIII, 1–4) made, perhaps, in neopythagorean style of the I–III centuries, a judgment of wonder-working «technology» of resurrection of the died person, an adaptation of the Platonic idea of «soul eyes» (XXVIII, 25), the instruction on a soul structure (XXVIII, 72), double value of a concept «ἀναγωγή»: «symbolical sense» and «symbolical interpretation», an idea of the location of the soul after body death and about a potential possibility of its return, the christian change of the platonic and stoical sense of «δόξα». Also historical and culturological context of working of the miracles in the course of transformation of the cultural heroism using revival of the dead draws attention.

Key words: Origen's anagogic interpretation of the raising of Lazarus, working of the miracles, resurrection of the died person, concept «ἀναγωγή», soul structure, soul after body death.

Крупнейший мыслитель эпохи становления христианской и неоплатонической философии Ориген Александрийский (185–253), по данным его ближайших биографистов, оставил около шести тысяч сочинений различного объема, из которых до наших дней история донесла некоторое количество значительных текстов. В русском переводе широко известны догматический трактат Оригена «О началах», выходивший многочисленными изданиями, четыре первых книги полемического трактата «Против Цельса» и наставительное сочинение «О молитве», все в вариантах перевода начала XX столетия. В настоящее время в российской оригенистике предприняты несколько новых переводов из комментариев на Евангелие по Матфею и Иоанну, сочинения «О началах», писем Оригена, которые расширяют русскоязычному читателю видение далекой исторической перспективы становления христианского мировоззрения и углубляют понимание исключительной роли Оригена в этом процессе[1]. Аналогичная ситуация складывается, например, в испанской оригенистике, в которой в последние десятилетия вышла серия

новейших переводов сочинений нашего автора. В данной публикации мы предлагаем перевод фрагмента из XXVIII книги «Комментария Оригена на Евангелие по Иоанну».

«Комментарий» — сочинение зрелого периода жизни Оригена, было посвящено его другу, единомышленнику и меценату Амвросию, из переписки с которым видно, что Ориген не только связан с ним дружескими отношения-ми, но и был обязан этому состоятельному и жертвенному человеку прямой материальной поддержкой. Немецкий издатель наиболее полной критической версии «Комментария» Эрвин Пройшен подчеркивает обе стороны этих отношений: в переписке с Амвросием Ориген дружески ироничен, призывая того «опасаться, ибо грядет написание множества книг» с экзегетикой на текст Иоанна, из других же фрагментов очевидно заинтересованное участие Амвросия в организации этой работы: он предоставляет Оригену стенографистов и переписчиков, а тот, со своей стороны, подчеркнуто признает, что только благодаря этой поддержке столь сложный экзегетический труд оказался возможным[2]. Работа над «Комментарием» была начата ок. 218–219 гг. после путешествия Оригена в Кесарию Палестинскую и продолжалась много лет с перерывами, вызванными гонениями римских властей на христиан и обстоятельствами конфликта Оригена с александрийским епископом Деметрием, после которого в 232 г. он навсегда покидает Александрию. К 235–237 гг. он доводит текст до XXXII книги, на которой работа, видимо, была закончена.

К нашему времени сочинение дошло в книгах I, II, VI, X, XIII, XIX, XX, XXVIII и XXXII; некоторые остальные — во фрагментах. Книга XXVIII, фрагмент из которой мы здесь публикуем, — предпоследняя из сохранившихся[3].

Книга XXVIII объясняет стихи 39–57 главы XI Евангелия от Иоанна. Она продолжает рассказ о воскрешении Лазаря, комментарий к которому был начат в несохранившейся книге XXVII. Кроме того в ней содержится толкование заговора синедриона против Иисуса, пророчества Каифы и изгнания Иисуса в пустыню. Публикуемый фрагмент (XXVIII, 1–85) включает подробное исследование сюжета воскрешения Иисусом Лазаря, которое выявляет смысловые философские темы: истолкование символизма чисел 6 и 28 (XXVIII, 1–4), выполненное, видимо, в неопифагорейском «тренде» I–III вв.; осмысление чудотворной «техники» воскресения умершего человека, включающее описание и анализ сопутствующих ритуальных действий — положение

глаз молящего о воскресении, молитвенных жестов и формулы обращения к богу, высоты голоса; применение платонической идеи «глаз души» (XXVIII, 25); указание на строение души из составляющих ее сил (XXVIII, 59; XXVIII, 72); двойное значение концепта «ἀναγωγή», означающего в одном случае «символический смысл» (XXVIII, 81), содержащийся в самой сути происходящего, в другом — «извлечение символического смысла (возведение к символическому смыслу)» из излагаемого евангелистом (XXVIII, 49), как вид экзегетической операции; представление о месте нахождения души после того, как она покидает умершее тело, и о потенциальной возможности ее возвращения; христианское изменение платонического и стоического смысла и контекста словоупотребления «δόξα» (XXVIII, 12). Интересен и историко-культурологический контекст чудотворства и трансформация культурного героизма, связанного с прецедентами воскресения умерших, истории о которых, видимо, имеют особое хождение в так называемые «смутные времена» (термин Э. Доддса применительно к исследуемой эпохе), если мы вспомним, например, аналогичный эпизод из «Жизни Аполлония Тианского» (IV, 46), языческого литературного антагониста Иисуса Христа.

В нашем переводе мы обратились к тексту французского издания: *Origène*. Commentaire sur Saint Jean. Tome V (Livres XXVIII et XXXII). Texte Grec, Introduction, Traduction et Notes par Cécil Blanc // Coll. «Sources chrétiennes», 385. Paris, Les Éditions du Cerf, 29, Bd de Latour-Maubourg, Paris 7, 1992. Перевод оригинального греческого текста сверялся с имеющимся французским, также для сверки текста были привлечены латинский и английские переводы трактата: Origenis opera omnia. Tomus quartus // Patrologiae cursus completus. Series graeca. Accurante J. P. Migne. Tomus XIV. Paris, 1862 (греко-латинский текст) и *Origen*. Commentary on the Gospel According to John. Books 13–32 / Tr. by R. E. Heine. The Fathers of the Church. Vol. 89. Washington, 1993. В переводе сохранена аналитика текста французского перевода, который следует аналитике Э. Пройшена для оригинального греческого текста. В текст перевода включены некоторые наиболее важные примечания французской переводчицы Сесиль Блан в авторской редакции, некоторые в существенном сокращении, другие, касающиеся вариантов чтения, пропущены. Перевод библейских цитат не приводился в соответствие с синодальным переводом, но в некоторых случаях совпадает с ним. Ко всем библейским цитатам дана ссылка на соответствующее место синодального перевода.

В переводе, чтобы не упустить сложную конструкцию рассуждения, мы старались соблюдать морфологию языка, где это было возможно, применяя скобки <> для смыслообразующих слов, пропущенных в греческом тексте, и скобки () для внутренних пояснительных включений самого Оригена, которыми насыщен текст, и для некоторых ключевых терминов экзегезы.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] *Ориген*. Толкование на Евангелие по Иоанну. Кн. I / пер. А. Цуркана; *Ориген*. Комментарии на Евангелие от Иоанна (Т. I. Гл. I–XX) / Пер. и предисл. А. Г. Дунаева // Богословские труды. Сб. 38. М., 2003. С. 97–119; *Ориген*. Толкования к Евангелию от Иоанна. Кн. X / пер. О. И. Кулиева // АКАΔΗΜΕΙΑ: материалы и исследования по истории платонизма, вып. 8: сб. статей / отв. ред. А. В. Цыб. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2010. С. 244–293

[2] *Preuschen E*. Einleitung. Origenes Johanneskommentar // Origenes Werke. Vierter Band. Der Johanneskommentar. Herausgegeben im Auftrage der Kirchenväter-Commission der Königl. Preussischen Akademie der Wissenshaften von Lic. Dr. Erwin Preuschen in Darmstadt. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1903. S. LXXVI.

[3] С. Блан: «Ничто нам не позволяет датировать книгу XXVIII. Мы знаем только из Евсевия (H. E. VI, 31, 1), что Ориген упомянул гонения Максимина (235) в книге XXII» (*Blanc Cécil*. Introduction // *Origén.* Commentaire sur Saint Jean. Tome V (Livres XXVIII et XXXII). Texte Grec, Introduction, Traduction et Notes par Cécil Blanc // Coll. «Sources chrétiennes», 385. Paris, Les Éditions du Cerf, 29, Bd de Latour-Maubourg, Paris 7, 1992. P. 10).